

E2 - Daily Life and Comrades in Arms

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:44] ---

I won't kill you.

[00:46] ---

You'll go to the Public Safety
Department's Foreign Affairs Section.

[01:02] ---

A real... Magical Girl.

[01:07] ---

She's beautiful.

SIGN Daily Life and Comrades in Arms

[02:54] ---

What are you doing?

[02:56] ---

You should be more careful,

[02:58] ---

Asuka.

[02:59] ---

How?

[03:01] ---

You had a spare key made
without telling me?

[03:04] ---

The JSDF has special authority.

[03:06] ---

That's clearly illegal!

[03:09] ---

You shouldn't have started
a big battle on Japanese soil.

[03:12] ---

My magic disrupts people's perception.

[03:15] ---

Nobody knows who I am.

[03:16] ---

It's still a mess to clean up.

[03:19] ---

Show some consideration.

[03:24] ---

That guy you saw today was Kim Kanth.

[03:27] ---

A terrorist with the East
Asia United Front.

[03:30] ---

I see.

[03:32] ---

It looks like there's more
to this than meets the eye.

[03:34] ---

A new organization
is involved somehow.

[03:37] ---

I wanted us to take him,

[03:39] ---

but the Metropolitan Police
got to him first.

[03:41] ---

He'll be pronounced
dead tomorrow, I imagine.

[03:44] ---

I didn't kill him.

[03:46] ---

Dead men have no rights.

[03:49] ---

They're going to get the information they
want from him no matter what it takes.

[03:54] ---

They're gonna hush
the whole thing up, huh?

[03:57] ---

I guess the Japanese
police aren't useless.

[04:03] ---

You really are better off with us.

[04:06] ---

Sure you won't change your mind?

[04:07] ---

Of course I am. I'll protect
myself and my friends,

[04:11] ---

but I'm not joining the
Special Operations Group.

[04:15] ---

I see.

[04:22] ---

It feels so strange.

[04:25] ---

*The things I'm used to seeing
every day almost feel like a lie.*

[04:41] ---

Huh?

[04:42] ---

Did the perception blocking not work on her?

[04:47] ---

Good morning.

[04:50] ---

I guess I was worried for nothing.

[04:52] ---

Morning.

[04:53] ---

Um...

[04:54] ---

I heard you were
at lidabashi yesterday?

[04:57] ---

Oh, yes.

[04:58] ---

Are you okay?

[04:59] ---

Yeah.

[05:00] ---

I wasn't really hurt.

[05:03] ---

I see.

[05:03] ---

Sayako!

SIGN Rub Rub Rub

[05:06] ---

I was so worried!

[05:08] ---

There was nobody at your house,

[05:10] ---

and I only got your text this morning!

[05:11] ---

I was at the police station.

[05:12] ---

The questioning ran long.

[05:14] ---

I'm so sorry!

[05:18] ---

You don't need to apologize.

[05:20] ---

I'm glad you're safe.

[05:23] ---

Yeah.

[05:25] ---

Jeez...

[05:26] ---

I can't believe the police would
interrogate a pretty girl like you all night.

[05:30] ---

Nozo-chan...

[05:32] ---

But really, are you okay?

[05:34] ---

If you want,

[05:35] ---

I can talk to my dad.

[05:37] ---

I'm okay, Nozo-chan.

[05:39] ---

Thank you.

[05:40] ---

What's this about your dad?

[05:42] ---

Nozo-chan's dad is a police officer.

[05:47] ---

He works at the
Metropolitan Police Department, I guess.

[05:50] ---

I heard it was the National Police Agency.

[05:52] ---

Are they different?

[05:54] ---

They're pretty different.

SIGN National Police Agency State Sensitive Compartmented Information Facility (SCIF)

[06:07] ---

You were pretty into that,

[06:09] ---

Makino-san.

[06:10] ---

We don't know anything about this
organization that's backing Kim Kanth.

[06:14] ---

We need to make him talk.

[06:17] ---

Yes.

[06:18] ---

And between you and me,
[06:20] ---
it's kind of personal.

[06:23] ---
Personal?

[06:24] ---
I heard a friend of my daughter's
was almost killed at lidabashi.

[06:30] ---
Was she okay?

[06:31] ---
Yeah.

[06:32] ---
It was close, but Rapture saved her.

[06:35] ---
Well, looks like we owe the
Magical Girl one, then.

[06:39] ---
My daughter was really scared.

[06:41] ---
They should've kept
this shit out of Japan.

[06:45] ---
She's in high school, right?

[06:47] ---
Yeah.

[06:48] ---
She's a bundle of energy. And very cute.

[06:50] ---
I guess she didn't get that from her dad.

[06:53] ---
What does that mean?

[06:55] ---
What do you tell your
daughter about your job?

[06:58] ---
That it's boring desk work.

[07:01] ---
I see.

[07:02] ---
But I told her that the boring
day-to-day stuff we do

[07:05] ---
is what helps the cops
on the street do their jobs.

[07:08] ---
The Counter International Terrorism

Division Sensitive Communications Annex.

[07:13] ---

Our office doesn't even officially exist.

[07:16] ---

Now,

[07:18] ---

I think it's time to get back to work.

[07:20] ---

The drugs should be kicking in by now.

[07:54] ---

Comrade Kim Kanth was killed.

[07:57] ---

We need to take revenge.

[08:00] ---

Now, don't go getting any crazy ideas.

[08:05] ---

I have the perfect way to take revenge.

[08:08] ---

Here you go.

[08:10] ---

A present from my queen.

[08:13] ---

A slightly early Happy Halloween present!

[08:33] ---

Want some?

[08:34] ---

Umm...

[08:35] ---

Don't worry.

[08:37] ---

We're friends, right?

[08:39] ---

Okay, I'll try a little.

[08:45] ---

Sayako needs a lot of calories
to maintain that figure!

[08:52] ---

No!

[08:54] ---

I was questioned all day yesterday,

[08:56] ---

and I didn't get dinner, so...

[08:59] ---

It's good that you're hungry.

[09:02] ---

It makes me feel better.

[09:03] ---

Right?

[09:04] ---

We owe that Magical Girl a lot.

[09:09] ---

That was probably one of
the Magical Five, right?

[09:15] ---

Magical Girl Rapture.

[09:17] ---

The girl who saved the world.

[09:20] ---

I don't know if she saved the world.

[09:22] ---

There's still wars going on out there,

[09:24] ---

and there's still terrorism, too.

[09:26] ---

It was the first time humanity fought
an enemy from another world!

[09:30] ---

And we won!

[09:31] ---

That's plenty!

[09:32] ---

I see.

[09:35] ---

What do strong girls like
that do most of the time?

[09:40] ---

What do they think about?

[09:43] ---

They've got incredible power...

[09:46] ---

The power to fight
an army by themselves.

[09:50] ---

I think they're just doing their best.

[09:54] ---

Doing their best?

[09:55] ---

Great power changes people.

[09:58] ---

It can make them slaves to their power.

[10:01] ---

Someone who's a saint when they're
poor might change once they get rich.

[10:06] ---

I think the Magical Girls
are still trying their hardest...

[10:11] ---

To make sure that their
power serves them,

[10:14] ---

not the other way around.

[10:16] ---

So that they don't leave the world
where things are still sane behind.

[10:26] ---

That's just the way I imagine it.

[10:29] ---

Oh, crap.

SIGN Queen

SIGN Calling

[10:46] ---

My queen!

[10:48] ---

Is it going well?

[10:49] ---

Of course.

[10:51] ---

But are you sure about this?

[10:53] ---

Helping those barbaric terrorists...

[10:57] ---

It's fine.

[10:59] ---

We're very bad Magical Girls.

[11:08] ---

Hey, Asuka-san,

[11:10] ---

do you like swimming?

[11:11] ---

I don't exactly hate it.

[11:12] ---

Oh, great!

[11:14] ---

Right, Sayako?

[11:19] ---

Sayako?

[11:21] ---

What is it?

[11:22] ---

Swimming, I said.

[11:26] ---

You okay, Sayako?

[11:29] ---

Y-Yeah.

[11:30] ---

It's nothing.

[11:31] ---

Of course it's not nothing.

[11:33] ---

Out with it.

[11:38] ---

Umm...

[11:47] ---

Sayako! Sayako!

[11:53] ---

Sayako! Sayako!

[11:57] ---

Inhale.

[12:00] ---

Yeah.

[12:01] ---

Now exhale.

[12:03] ---

Inhale.

[12:08] ---

Should I call an ambulance?

[12:10] ---

No, it's okay.

[12:11] ---

It's passed.

[12:15] ---

Um...

[12:17] ---

About what happened...

[12:18] ---

You okay?

[12:20] ---

You shouldn't try to force
yourself to remember.

[12:22] ---

No, let me say it.

[12:26] ---

I got to go home, right?

[12:29] ---

And I guess nothing happened.

[12:31] ---

But a lot of people didn't
get to go home, right?

[12:36] ---

I couldn't do anything!

[12:39] ---

All I could do was watch.

[12:42] ---

It's not your fault.

[12:43] ---

You're not a Magical Girl.

[12:45] ---

You couldn't save them.

[12:47] ---

No, that's not it.

[12:49] ---

I didn't even think of saving them.

[12:52] ---

Until now, I'd totally forgotten that.

[12:54] ---

It's not your fault, Sayako.

[12:55] ---

It's the police's job to fight criminals.

[12:58] ---

Maybe, but...

[13:00] ---

But I'm so weak.

[13:03] ---

That's not true.

[13:05] ---

Right?

[13:08] ---

You're right.

[13:10] ---

You're not strong, Sayako.

[13:14] ---

But it's better to be cowardly than to pretend to be strong when you're not.

[13:20] ---

A human being who can recognize their own weakness...

[13:25] ---

is tough.

[13:28] ---

I knew someone like that.

[13:31] ---

She...

[13:37] ---

Sorry.

[13:38] ---

I'll see you guys later.

[13:43] ---

Give it up.

[13:44] ---

You won't change my mind
by calling me all day.

[13:46] ---

I'm never going back to the army.

[13:47] ---

There's been a terrorist attack involving
a Disas Magic Biological Weapon.

[13:51] ---

What?

[13:52] ---

It's a Halloween-class.

[13:54] ---

At Shinjuku 3rd Avenue.

[13:56] ---

*The Special Operations Group
has already taken off from Narashino.*

[13:59] ---

We wiped them out!

[14:01] ---

What's that doing here?

[14:02] ---

I've heard that leftovers from the war
are being bought and sold on the black market.

[14:07] ---

This is the first time
we've seen one in Japan.

[14:09] ---

*Can the Special Operations Group
handle it on their own?*

[14:11] ---

We have a unit trained
for anti-magical lifeform combat.

[14:14] ---

But we don't know if they can win,

[14:17] ---

and it'll take time either way.

[14:18] ---

War Nurse is on her way now.

[14:21] ---

Kurumi?!

[14:26] ---

She needs someone
in front of her to stay safe.

[14:29] ---

She's currently the only
combat-ready Magical Girl within

[14:32] ---

Japanese borders.

[14:35] ---

Shit!

[14:51] (Flashback) ---

I want you to fight the
Disas Monsters with me.

[14:54] (Flashback) ---

I can't do it on my own.

[14:57] (Flashback) ---

But I'm not any good at...

[15:01] (Flashback) ---

Please!

[15:02] (Flashback) ---

It's not just our lives.

[15:04] (Flashback) ---

Many lives are at risk!

[15:09] (Flashback) ---

P-Promise me one thing.

[15:12] (Flashback) ---

What is it?

[15:15] (Flashback) ---

I'm not...

[15:17] (Flashback) ---

I don't think I'm that strong.

[15:23] (Flashback) ---

So Asuka-san,

[15:24] (Flashback) ---

please protect me.

[15:40] ---

Magical Girl Rapture Asuka!

[15:44] ---

A Magic Biological Weapon?

[15:47] ---

Do they know what we went through?

[15:50] ---

Those evil, soulless monsters...

[15:53] ---

Why would you bring those things back?

[15:59] ---

Kurumi!

[16:01] ---

Bear! Bear! Bear!

[16:08] ---

Bear!
[16:09] ---
Bear?
[16:21] ---
Bear...
[16:32] ---
Magical Girl War Nurse Kurumi!
[16:35] ---
Sacchuu!
[16:44] ---
You'll be able to walk now.
[16:45] ---
Get out of here!
[16:47] ---
Okay!
[16:49] ---
Bear!
[16:57] ---
Bear!
[17:04] ---
Bear...
[17:08] ---
Bear?
[17:14] ---
Bear!
[17:17] ---
Yes!
[17:18] ---
Kurumi!
[17:19] ---
Don't let your guard down, chu!
[17:21] ---
Bear!
[17:38] ---
This doesn't make sense.
[17:39] ---
*It's stronger than the old
Halloween-classes I fought.*
[18:17] ---
Asuka!
[18:18] ---
Sacchuu,
[18:19] ---
monitor the enemy's regeneration speed
and biological activity.
[18:23] ---
Permission granted to establish

a link to my senses.

[18:25] ---

Roger, chu!

[18:30] ---

This is no relic of the past.

[18:33] ---

It's been enhanced!

[18:35] ---

But it's still...

[18:37] ---

...no match for me!

[18:45] ---

Bear!

[18:50] ---

Asuka-san?

[18:55] ---

Um...

[18:58] ---

It's been a while.

[19:01] ---

I missed you.

[19:09] ---

You get the data?

[19:11] ---

Sure did, gobu!

[19:13] ---

War Nurse and Rapture...

[19:16] ---

They're going to pay for ruining
the queen's present.

[19:20] ---

Oh, you there.

[19:22] ---

You need to get out of here.

[19:24] ---

This place is off-limits right now.

[19:26] ---

Oh, I'm sorry.

[19:42] ---

Thanks for your
dedication to duty, officer.

[19:49] ---

Munchy, munchy, munchy, munchy...

[19:54] ---

Let me have a single bite, chu!

[19:56] ---

I just want one bite, chu!

[19:58] ---

Did you get hurt in the fight?

[20:00] ---

I'm fine.

[20:02] ---

I'm good at healing wounds

[20:04] ---

and at not getting hurt.

[20:09] ---

It was crazy to go up against
a Halloween-class alone.

[20:13] ---

But there was nobody else who could.

[20:17] ---

lizuka-san won't tell me your phone number.

[20:22] ---

I asked him to keep it a secret.

[20:26] ---

Why?

[20:27] ---

I didn't want to be involved with
Magical Girl business anymore.

[20:31] ---

I didn't want to fight anymore.

[20:37] ---

You always did say you wanted to quit.

[20:45] ---

But you're the one who
asked me to do this.

[20:49] ---

But...

[20:51] ---

You're a terrible person.

[20:54] ---

Making me into a Magical Girl,

[20:57] ---

and then running away.

[21:01] ---

I don't know what to say,
except I'm really...

[21:08] ---

Keep your promise from now on, okay?

[21:18] ---

I'm not a strong person.

[21:27] ---

Another terrorist attack?

[21:29] ---

That's crazy!

[21:31] ---

Is it true there was a Magical Girl there?

[21:33] ---

Are there any videos?

[21:34] ---

Is it safe to have videos
of Magical Girls?

[21:37] ---

They're a state secret!

[21:39] ---

If you recorded one, I bet the cops
would come for you.

[21:41] ---

And you'd never come back, I heard!

[21:43] ---

Seriously?

[21:44] ---

Oh no...

[21:47] ---

*It's true that Magical Girls'
identities are state secrets.*

[21:50] ---

*But you're not arrested
for taking videos.*

[21:54] ---

*Our perception blocking magic works
just as well through a camera lens.*

[21:58] ---

Okay, everybody, sit down!

[22:02] ---

This is sudden,

[22:03] ---

but we have another transfer
student to introduce to you!

[22:12] ---

I'll be learning here at this school
with you all starting today.

[22:18] ---

My name is Mugen Kurumi.

[22:21] ---

It's nice to meet you all.

[23:57] ---

When Magical Girls go to school,
it's lots of fun!

[24:00] ---

Indoor pools, swimsuits,

and fanservice, chu!

[24:03] ---

But something wicked is stirring
on the other side of the sea!

[24:07] ---

Next time: "A More Terrible War."

SIGN A More Terrible War

[24:09] ---

A terrible premonition is getting
closer to coming true, chu!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:56:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:52 UTC by whimsee